ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ТЕКСТА

Е.М. Базулько

Важнейшим компонентом любого текста является слово, т. е. лексические единицы разной лексико-семантической принадлежности. В зависимости от того, в составе какого сочетания употребляется слово, его значение варьируется по своей семантике. Поэтому при анализе семантики лексической единицы следует принимать во внимание, что она является частью определенных свободных и устойчивых сочетаний.

Употребление в тексте единиц разной лексико-семантической принадлежности в значительной степени определяет его стиль и жанр. Наиболее активно устойчивые словосочетания применяются в художественном и публицистическом стилях, где цельнооформленные единицы вплетаются в структуру текста, и, в силу характерных для них лингвистических свойств, становятся средством языковой выразительности и способствуют образованию экспрессивно окрашенного повествования. Таким образом, они дают возможность наиболее четко передать главное содержание текста и воплотить основной авторский замысел.

Усиление экспрессивности и повышение информативности текста достигается за счет различных лексических, грамматических и синтаксических преобразований начальных цельнооформленных фразеологических сочетаний:

— замена одного из элементов словосочетаний другими: *For rough digging he had no peers. Only keep him from planting what he dug. He had black fingers (*замена слова в фразеологизме *to have green fingers);*

— вклинивание в структуру устойчивого сочетания других лексических компонентов. Подобное изменение преследует цель логического подчеркивания, экспрессивного заострения и оценочной характеристики выражаемой данным фразеологизмом семантемы: *She showed her true musical colours in the 1989 production (*введение слова в устойчивое выражение *to show one's true colours* прилагательного *musical);*

— морфологическое преобразование лексиколизованного словосочетания: *...«Good morning», said Kate... looking up from all fours* (произведена замена предлога в словосочетании *on all fours*).

Значительным структурно-семантическим модификациям подвергаются пословицы, которые способны конденсировать и систематизировать в своём содержании огромные познавательные ценности. Пословицы обладают «такой большой степенью предсказуемости, что в речи их часто не договаривают, а в письменном тексте урезают. Функционируя в тексте в обновленном виде, пословицы конкретизируют свои свойства: *«Well, if the right woman came along, » said Lester. «I suppose I'd marry her. But she hasn't come along. What do you want me to do? Take anybody? I'll come round some time, no doubt. I've got to be thirsty when I'm led to the water.» (You can take the horse to the water, but you can't make him drink.).*

Измененные фразеологические единицы могут быть восприняты только в контексте. Создавая яркую экспрессию текста за счет сложных изменений, обновленные устойчивые словосочетания вплетаются в структуру текста и становятся средством языковой выразительности, а также позволяют организовать экспрессивную передачу главного содержания текста и воплотить

основной авторский замысел.

Литература

1. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум:. учеб.пособие / Е.А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с.

2. Третьякова, И.Ю. Окказиональная фразеология в публицистическом стиле / И. Ю. Третьякова. // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. / КГУ — 2009. — с. 116-119